

---

**DIGITAL CHANT STAND**  
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

---

**The Service of Matins**  
**for Sunday, September 26, 2021**

**Octoechos - Mode pl. 1**  
**on Sunday Morning**  
**Eothion 3**

**Menaion - September 26**  
**The Translation of St. John the Theologian**  
**Katavasias of Theotokos**

**Texts in Greek and English**

**Links to Matins Ordinary**

**Bilingual**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

**English**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

## Sources

[ AC ] Anthony Cook. [ GKD ] George K. Duvall. [ KW ] Kallistos Ware. [ RB ] Richard Barrett. [ SD ] Fr. Seraphim Dedes. [ TC ] Thomas Carroll. [ VPA ] Virgil Peter Andronache. [ GOA ] Greek Orthodox Archdiocese of America. [ HC ] Holy Cross Orthodox Press. [ OCA ] Orthodox Church in America.

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means—electronic, mechanical, recording, or otherwise—for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

## GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

## Email

[dcsinfo@goarch.org](mailto:dcsinfo@goarch.org)

## Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

**Βιβλία - Πηγαί**

**Ὁκτώηχος - ᾠχος πλ. α΄.**

Τῆ Κυριακῆ Πρωΐ

**Μηναῖον - ΤΗ ΚΣ΄ ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ**

Ἡ Μετάστασις τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου

---

**ΟΡΘΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**ᾠχος πλ. α΄.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλόγημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α΄.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς  
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β΄.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτοῦς.

**Στίχ. γ΄.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**ᾠχος πλ. α΄.** *Αὐτόμελον.*

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ  
Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς  
σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ  
προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί,  
ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον  
ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ  
ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

**Books - Sources**

**Octoechos - Mode pl. 1.**

On Sunday Morning

**Menaion - September 26**

The Translation of St. John the Theologian

---

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode pl. 1.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His holy name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me,  
but in the name of the Lord I defended myself  
against them.

**Verse 3:** And this came about from the  
Lord, and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos ---

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode pl. 1.** *Automelon.*

Let us worship the Word who is  
unoriginate \* with the Father and the Spirit,  
and from a Virgin was born \* for our salvation,  
O believers, and let us sing His praise. \* For  
in His goodness He was pleased \* to ascend  
the Cross in the flesh, and to undergo death, \*  
and to raise up those who had died, \* by His  
glorious Resurrection. [SD]

Δόξα. **Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος β΄.**

Ἀπόστολε Χριστῷ τῷ Θεῷ ἠγαπημένε,  
ἐπιτάχυνον, ῥῦσαι λαὸν ἀναπολόγητον·  
δέχεται σε προσπίπτοντα, ὁ ἐπιπεσόντα τῷ  
στήθει καταδεξάμενος, ὃν ἰκέτευε, Θεολόγε,  
καὶ ἐπίμονον νέφος ἐθνῶν διασκεδάσαι,  
αἰτούμενος ἡμῖν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἦχος β΄.**

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα ὑπερένδοξα,  
τὰ σὰ Θεοτόκε μυστήρια, τῇ ἀγνεῖα  
ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενία φυλαττομένη,  
Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδῆς, Θεὸν τεκοῦσα  
ἀληθινόν· αὐτὸν ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( *Κύριε, ἐλέησον.* )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

( *Κύριε, ἐλέησον.* )

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( *Σοί, Κύριε.* )

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ  
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς

Glory. **For the Evangelist.**

From Menaion ---

**Mode 2.**

O Apostle, the beloved of Christ God,  
hasten to deliver us, a people that has no  
excuse. He accepts you supplicating Him, for  
He condescended at the Supper to let you lean  
on Him. Entreat Him, O Theologian, that He  
scatter the persistent cloud of hostile nations,  
and pray for us, for peace and great mercy. <sup>[SD]</sup>

Both now. **Theotokion.**

From Octoechos ---

**Mode 2.**

All surpassing every thought, all  
surpassing glorious, O Theotokos, are your  
mysteries. For while bearing the seal of purity  
and preserved in virginity, you were deemed a  
Mother in truth, for to the true God you gave  
birth. To Him pray fervently, entreating Him to  
save our souls. <sup>[SD]</sup>

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

( *Lord, have mercy.* )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( *Lord, have mercy.* )

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

( *To You, O Lord.* )

For Yours is the dominion, and Yours  
is the kingdom and the power and the glory,

καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν  
καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( *Ἀμήν.* )

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α΄. Ἀναστάσιμον.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἦχος πλ. α΄.** *Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ἐγκωμιάσωμεν,  
τὴν ταφὴν τὴν ἁγίαν ὕμνοις τιμήσωμεν, καὶ  
τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ ὑπερδοξάσωμεν, ὅτι  
συνήγειρε νεκρούς, ἐκ τῶν μνημάτων ὡς  
Θεός, σκυλεύσας κράτος θανάτου, καὶ ἰσχὺν  
διαβόλου, καὶ τοῖς ἐν ἄδη φῶς ἀνέτειλε.

Τοῦ Μηναιίου ---

Δόξα. **Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.**

**Ἦχος πλ. δ΄.** *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Σὺ υἱὸς ἐπεκλήθης θείας βροντῆς, ὡς τὰ  
ᾄδα κωφεύσας τῶν δυσσεβῶν, καὶ σάλπιγγος  
ἠδύτερον, διηγήσας ᾧ πάνσοφε, εἰς εὐθείας  
καρδίας τοῦ Λόγου τὴν σάρκωσιν, καὶ ὡς  
γνήσιος φίλος, τῷ στήθει ἀνέπεσας· ὅθεν  
ἐξαντλήσας, τὸ τῆς γνώσεως βάθος, τοῖς  
πᾶσιν ἐκήρυξας, τοῦ Πατρὸς τὸν συνάναρχον,  
Ἰωάννη Ἀπόστολε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,  
τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς  
ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἁγίαν μνήμην σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἦχος πλ. α΄.** *Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Χαῖρε πύλη Κυρίου ἢ ἀδιόδευτος, χαῖρε  
τεῖχος καὶ σκέπη τῶν προστρεχόντων εἰς  
σέ, χαῖρε ἀχείμαστε λιμὴν καὶ Ἀπειρόγαμε,

of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( *Amen.* )

**CHOIR**

**Kathisma I. Resurrectional.**

From Octoechos ---

**Mode pl. 1.** *Let us worship the Word.*

Let us honor the Cross of the Lord with  
solemn praise, \* and His holy entombment  
extol with sacred hymns, \* and His Rising  
from the dead supremely glorify; \* for He  
despoiled the realm of death and the devil's  
might, for He is God; \* then He resurrected \*  
the dead from the graves together, \* and made  
the light to dawn on those in hell. [SD]

From Menaion ---

Glory. **For the Evangelist.**

**Mode pl. 4.** *By conceiving the wisdom.*

You were called Son of Thunder that  
is divine, \* for you deafened the ears of  
impious men; \* and louder than any horn you  
resounded, mellifluous, \* the Incarnation of  
the Logos, all-wise one, in upright hearts. \*  
And you lay close to his breast as a genuine  
friend of His. \* Thereby you exhausted the  
profound depth of knowledge, \* and preached  
the Unoriginate of the Father to everyone,  
O divine Apostle John. \* Intercede with  
Christ our God \* that He grant forgiveness of  
offences \* to those who with longing observe  
your holy memory. [SD]

Both now. **Theotokion.**

From Octoechos ---

**Mode pl. 1.** *Let us worship the Word.*

O impassable gateway of God the Lord,  
rejoice. \* Wall and shelter of those who in  
you take refuge, rejoice. \* Stormless haven,

ἡ τεκοῦσα ἐν σαρκὶ τὸν Ποιητὴν σου καὶ Θεόν, πρεσβεύουσα μὴ ἐλλείπης, ὑπὲρ τῶν ἀνυμνούντων, καὶ προσκυνούντων τὸν Τόκον σου.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κάθισμα Β΄. Ἀναστάσιμον.**

**ᾠχος πλ. α΄.**

Κύριε, μετὰ τὴν τριήμερόν σου Ἀνάστασιν, καὶ τὴν τῶν Ἀποστόλων προσκύνησιν, ὁ Πέτρος ἐβόα σοι· Γυναῖκες ἀπετόλμησαν, κἀγὼ ἐδειλίασα. Ληστής ἐθεολόγησε, κἀγὼ ἠρνησάμην σε, ἄρα καλέσεις με τοῦ λοιποῦ μαθητὴν, ἢ πάλιν δείξεις με ἀλιέα βυθοῦ; ἀλλὰ μετανοοῦντά με δέξαι, ὁ Θεὸς καὶ σῶσόν με.

Τοῦ Μηναίου ---

Δόξα. **Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.**

**ᾠχος πλ. δ΄. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.**

Τὸν βυθὸν τῆς ἀλείας καταλιπὼν, τοῦ Σταυροῦ τῷ καλάμῳ πάντα σαφῶς, τὰ ἔθνη ἐζώγησας, ὡς ἰχθύας Πανεύφημε· καὶ γὰρ καθὼς σοι ἔφη, Χριστὸς ἀναδέδειξαι, ἀλιεὺς ἀνθρώπων, ζωγρῶν πρὸς εὐσεβειαν· ὅθεν κατασπείρας, Θεοῦ Λόγου τὴν γνῶσιν, τὴν Πάτμον καὶ τὴν Ἐφεσον, ἐκαρπώσω τοῖς λόγοις σου, Θεολόγε Ἀπόστολε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν παισμάτων ἄφεισιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἁγίαν μνήμην σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐνθυμοῦμαι τὴν κρίσιν καὶ δειλιῶ, ἔργα πράξας αἰσχύνης ὁ ταπεινός, ἄξια καὶ δέομαι, Θεοτόκε πανύμνητε· Πρὶν ἢ

rejoice, O Maid who knew not man \* and yet physically gave birth to your Creator and God. \* Never cease interceding \* on behalf of those extolling and worshiping the Son you bore. [SD]

From Octoechos ---

**Kathisma II. Resurrectional.**

**Mode pl. 1.**

After You had risen on the third day, O Lord, and after the Apostles had worshiped You, Peter cried out to You, "Women stood courageously, but I acted cowardly. The Robber stated Your divinity, but I disavowed You. Will You ever call me Your disciple anymore, or will You again appoint me as a fisher of the deep? I pray You to receive me in repentance, O God, and save me." [SD]

From Menaion ---

Glory. **For the Evangelist.**

**Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.**

You abandoned the fishery of the sea, \* and instead you were catching the nations all \* as fish, with the fishing rod of the Cross, O all-lauded one. \* And it became apparent that you were a fisher of men, \* catching them for true faith, as Christ once had said to you. \* Therefore, O Apostle Theologian, by sowing \* the knowledge of God the Word with your preaching you reaped the fruits from Patmos and Ephesus. \* Intercede with Christ our God \* that He grant forgiveness of offences \* to those who with longing observe your holy memory. [SD]

Both now. **Theotokion.**

I remember the judgment and I am scared, \* having done shameful deeds, lowly that I am. \* And therefore I pray to you, O all-

νὺξ με φθάση, θανάτου ἐπίστρεψον, πρὸς τὴν τῆς μετανοίας, ὁδὸν ὀδηγοῦσα με·, ἵνα εὐχαρίστως, προσκυνῶν ἀνυμνῶ σου, τὴν ἄμετρον δύναμιν, καὶ τὴν θείαν ἀντίληψιν, Παναγία Θεόνυμφε, πρεσβεύουσα Χριστῷ τῷ Θεῷ, ὑπὲρ οὗ αἰτοῦμαι σε, δοθῆναί μοι, ἱλασμὸν ἀμαρτιῶν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

**Κάθισμα Γ'.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.** *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Ἀναπεσὼν ἐν τῷ στήθει τοῦ Ἰησοῦ, παρῤῥησίας τυγχάνων ὡς μαθητῆς, ἠρώτησας, Τίς ἐστίν, ὁ προδότης σου Κύριε; καὶ ὡς ἠγαπημένῳ, ὑπάρχοντι ἔνδοξε, διὰ τοῦ ἄρτου οὗτος, σαφῶς ὑπεδείχθη σοι· ὅθεν καὶ ὡς μύστης, γεγονὼς τῶν ἀρρήτων, τοῦ Λόγου τὴν σάρκωσιν, ἐκδιδάσκεις τὰ πέρατα, Θεολόγε Ἀπόστολε. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἑορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'.** *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Παναγία Παρθένε Μήτηρ Θεοῦ, τῆς ψυχῆς μου τὰ πάθη τὰ χαλεπά, θεράπευσον δέομαι, καὶ συγγνώμην παράσχου μοι, τῶν ἐμῶν πταισμάτων, ἀφρόνως ὧν ἔπραξα, τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, μολύννας ὁ ἄθλιος· Οἴμοι! τί ποιήσω, ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἠνίκα οἱ Ἄγγελοι, τὴν ψυχὴν μου χωρίζουσιν, ἐκ τοῦ ἀθλίου μου σώματος; τότε Δέσποινα, βοήθειά μοι γενοῦ,

lauded Theotokos: \* Before the night of death overcomes me, make me convert \* and guide me to the way of repentance and remedy, \* so that I may worship your immeasurable power \* and gratefully sing in praise of the help I receive from you. \* O all-holy Bride of God, \* intercede with Christ our God, I entreat you, that He may bestow on me \* expiation of all my offences and great mercy. [SD]

**Kathisma III.**

From Menaion - - -

**Mode pl. 4.** *By conceiving the wisdom.*

As a disciple with close access to the Lord, \* at the Supper you leaned close upon His breast \* and asked Jesus, "Who is it, O Lord, who will betray you?" \* And with the bread He clearly indicated him unto you, \* for you were His beloved disciple, O glorious. \* Therefore, O Apostle Theologian and mystic \* of myst'ries ineffable, you teach the Incarnation \* of the Word to the whole wide world. \* Intercede with Christ our God \* that He grant forgiveness of offences \* to those who with longing observe your holy memory.

[SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4.** *By conceiving the wisdom.*

O all-holy and virgin Mother of God, \* cure the terrible passions afflicting my soul, \* I earnestly pray to you, and to me grant forgiveness \* for the many offences I have mindlessly committed, \* thus defiling my body and soul, wretched that I am. \* Oh! and how I shudder at the thought of that hour, \* when Angels will separate my soul from my body. \* Alas! What shall become of me? \* Lady, hence

καὶ προστάτις θερμότητος· σὲ γὰρ ἔχω ἐλπίδα  
ὁ δοῦλος σου.

**Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.**

**Ἦχος πλ. α΄.**

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν  
σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ  
Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ  
τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἅδου πάντας  
ἐλευθερώσαντα.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ  
Μαθήτρια κινῶνται; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ  
Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις·  
Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτήρ  
γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Λίαν πρωί, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς  
τὸ μνήμα σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη,  
πρὸς αὐτάς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ  
καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν  
δέ, Ἀποστόλοις εἴπατε.

I pray you will come \* to my aid as an ardent  
patroness. \* I your unworthy servant have you  
as my only hope. [SD]

**Resurrectional Evlogetaria.**

**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the hosts of the Angels saw how  
You were accounted among the dead, they all  
marveled. You, O Savior, are the One who  
destroyed the might of death; and when You  
arose You raised Adam with yourself and from  
Hades liberated everyone. [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

"Why do you mingle the ointments with  
your tears full of pity, O women disciples?"  
Thus the Angel who was shining in the tomb  
cried to the myrrh-bearing women. "See for  
yourselves the empty tomb and understand,  
that the Savior has risen from the sepulcher."

[SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-  
bearing women were hastening to Your tomb  
lamenting. But the Angel appeared to them and  
uttered, "The time for lamentation has ended;  
weep no more. Go announce the Resurrection  
to the Apostles." [SD]

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἔλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμα σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἄγγελου τρανώς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογιζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ρέυσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

When the myrrh-bearing women had come with their spices to Your sepulcher, O Savior, they heard the voice of an Angel clearly speaking to them, "Why do you account among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher." [SD]

Glory.

We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord. [SD]

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin, you delivered Adam from sin, and to Eve you have rendered joy in place of sorrow. He who from you became incarnate, God and man, has directed to life him who fell from it. [SD]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ηὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Ὑπακοή. ᾠχος πλ. α'.**

Ἀγγελικῆ ὄρασει τὸν νοῦν ἐκθαμβούμεναι,  
καὶ θεϊκῆ Ἐγέρσει τὴν ψυχὴν φωτιζόμεναι, αἱ  
Μυροφόροι τοῖς Ἀποστόλοις εὐηγγελίζοντο.  
Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι, τὴν Ἀνάστασιν  
τοῦ Κυρίου, συνεργοῦντος τοῖς θαύμασι, καὶ  
παρέχοντος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

### ΧΟΡΟΣ

**Οἱ Ἀναβαθμοί.**

**Ἀντίφωνον Α'. ᾠχος πλ. α'.**

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με Δαυϊτικῶς, ἄδω σοι  
Σωτήρ μου. Ῥῦσαί μου τὴν ψυχὴν ἐκ γλώσσης  
δολίας.

Τοῖς ἐρημικοῖς ζωὴ μακαρία ἐστὶ, θεϊκῶ  
ἔρωτι πτερουμένοις.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, περικρατεῖται πάντα τὰ  
ὄρατά τε σὺν τοῖς ἀοράτοις· αὐτοκρατὲς γὰρ  
ὄν, τῆς Τριάδος ἓν ἐστὶν ἀψεύστως.

**Ἀντίφωνον Β'.**

Εἰς τὰ ὄρη ψυχὴ ἀρθῶμεν, δεῦρο ἐκέῖσε·  
ὄθεν βοήθεια ἦκει.

( To You, O Lord. )

### PRIEST

For blessed is Your name, and glorified  
is Your kingdom, of the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

( Amen. )

### READER

From Octoechos - - -

**Hypakoe. Mode pl. 1.**

Mentally amazed by the angelic apparition,  
inwardly illumined by the divine resurrection,  
the ointment-bearing women brought good  
tidings to the Apostles. "Proclaim the  
resurrection of the Lord among the Gentiles,  
as He works with you by means of miracles,  
granting us His great mercy." [SD]

### CHOIR

**Anavathmoi.**

**Antiphon I. Mode pl. 1.**

When I am afflicted, I sing to You, like  
David, O my Savior. Deliver my soul from a  
crafty tongue. [SD]

Blessed is the life of those who dwell in  
the desert, winged as they are by divine eros.

[SD]

Glory. Both now.

By the Holy Spirit are all things  
maintained, both seen and unseen; for, being  
autocratic, He is one of the Trinity, truly. [SD]

**Antiphon II.**

O my soul, let us rise into the mountains;  
come, let us go there whence help comes. [SD]

Δεξιά σου χεὶρ κάμει, Χριστὲ ἵπταμένη,  
σκαιωρίας πάσης περιφυλαξάτω.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, θεολογοῦντες φῶμεν· Σὺ  
εἶ Θεός, ζωὴ, ἔρωσ, φῶς, νοῦς, σὺ χρηστότης,  
σὺ βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας.

### **Ἀντίφωνον Γ΄.**

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· Εἰς τὰς αὐλὰς  
προσβῶμεν Κυρίου, χαρᾶς πολλῆς πλησθεὶς  
εὐχὰς ἀναπέμπω.

Ἐπὶ οἶκον Δαυΐδ, τὰ φοβερὰ  
τελεσιουργεῖται· πῦρ γὰρ ἐκεῖ φλέγον, ἅπαντα  
αἰσχρὸν νοῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, ζωαρχικὴ ἀξία, ἐξ οὗ πᾶν  
ζῶον ἐμψυχοῦται, ὡς ἐν Πατρὶ, ἅμα τε καὶ  
Λόγω.

### **Προκείμενον.**

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ  
βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας. (δίς)

**Στίχ.** Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ  
καρδίᾳ μου.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ  
βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας.

### **ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

### **Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.**

Πρὸς τὸν Ἄδην Σωτὴρ μου  
συγκαταβέβηκας, καὶ τὰς πύλας συντρίψας  
ὡς παντοδύναμος, τοὺς θανόντας ὡς Κτίστης  
συνεξανέστησας, καὶ θανάτου τὸ κέντρον  
Χριστὲ συνέτριψας, καὶ Ἄδὰμ τῆς κατάρας

Let Your soaring right hand protect me, O  
Christ, from treachery on every side. [SD]

Glory. Both now.

To the Holy Spirit we say, theologizing,  
"You are God, life, eros, light, nous; You are  
goodness; You reign to the ages." [SD]

### **Antiphon III.**

Because they said to me, "Let us go to the  
courts of the Lord," I am filled with great joy,  
and I send up my petitions. [SD]

On the house of David are the fearsome  
things to be fully accomplished; for therein  
will be fire, burning every shameful thought.

[SD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit, as in the Father and the  
Logos, is the principle of life; from Him is  
every living being endowed with a soul. [SD]

### **Prokeimenon.**

Arise, O Lord my God, for You reign unto  
the ages. (2)

**Verse:** *I will give thanks to You, O Lord,  
with my whole heart.*

Arise, O Lord my God, for You reign unto  
the ages. [SAAS]

### **READER**

From Octoechos ---

### **Resurrectional Kontakion.**

You descended to Hades, my Savior,  
and shattered its gates, as the Almighty. As  
Creator, You raised the dead with yourself,  
and smashed the sting of death, O Christ.  
You freed Adam from the curse, O Lover of

ἐρρύσω Φιλάνθρωπε· διὸ πάντες σοι  
κράζομεν· Σῶσον ἡμᾶς Κύριε.

**Ὁ Οἶκος.**

Ἀκούσασαι αἱ Γυναῖκες τοῦ Ἀγγέλου τὰ  
ρήματα, ἀπεβάλοντο τὸν θρήνον, προσχαρεῖς  
γενόμεναι, καὶ σύντρομοι τὴν Ἀνάστασιν  
ἔβλεπον, καὶ ἰδοὺ Χριστὸς προσήγγισεν  
αὐταῖς, λέγων τό· Χαίρετε, θαρσεῖτε, ἐγὼ  
τὸν κόσμον νενίκηκα, καὶ τοὺς δεσμίους  
ἐρρύσάμην· σπουδάσατε οὖν πρὸς τοὺς  
Μαθητάς, ἀπαγγέλλουσαι αὐτοῖς, ὅτι προάγω  
ὑμᾶς, ἐν τῇ πόλει Γαλιλαία τοῦ κηρῦσαι. Διὸ  
πάντες σοι κράζομεν· Σῶσον ἡμᾶς Κύριε.

**Κοντάκιον. Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.**

**Κοντάκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β΄.**

Τὰ μεγαλεῖά σου Παρθένε, τίς διηγῆσεται;  
Βρύεις γὰρ θαύματα, καὶ πηγάζεις ἰάματα,  
καὶ πρεσβεύεις ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὡς  
Θεολόγος καὶ φίλος Χριστοῦ.

**Ὁ Οἶκος.**

Ἦψη οὐράνια ἐκμανθάνειν, καὶ θαλάσσης  
τὰ βάθη ἔρευναν, τολμηρὸν ὑπάρχει καὶ  
ἀκατάληπτον, ὥσπερ οὖν ἄστρα ἐξαριθμῆσαι,  
καὶ παράλιον ψάμμον οὐκ ἔστιν ὄλωσ, οὕτως  
οὔτε τὰ τοῦ Θεολόγου εἰπεῖν ἰκανόν, τοσοῦτοις  
αὐτὸν στεφάνοις ὁ Χριστός, ὃν ἠγάπησεν  
ἔστυψεν! οὐ τῷ στήθει ἀνέπεσε, καὶ ἐν τῷ  
μυστικῷ δείπνῳ συνεισιτάθη, ὡς Θεολόγος καὶ  
φίλος Χριστοῦ.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.*

humanity. Therefore we all cry out to You,  
Save us, O Lord. [SD]

**Oikos.**

The women heard the Angel's words, and  
put off their lament, becoming joyful. With  
trembling they looked upon the Resurrection.  
And behold, Christ came to them, saying,  
"Rejoice; take courage. I have overcome the  
world and have freed the prisoners. Go quickly  
to the Disciples and inform them, that I go  
before you to preach in the city of Galilee."  
Therefore we all cry out to You, Save us, O  
Lord. [GKD]

**Kontakion. For the Evangelist.**

**Kontakion.**

From Menaion ---

**Mode 2.**

Who can recount all your mighty deeds,  
O Virgin? You pour out miracles and you  
overflow with cures, and you intercede on  
behalf of our souls, as a Theologian and Friend  
of Christ. [SD]

**Oikos.**

Daring and incomprehensible it is to  
search out celestial heights, and the depths  
of the sea as well. So just as it is wholly  
impossible to number the stars and the sand  
on the shores, so no one is able to tell about  
the Theologian, so many are the crowns with  
which Christ has crowned His beloved. He  
leaned on His chest and ate with Him at the  
Mystical Supper, as a Theologian and Friend  
of Christ. [SD]

*It is appropriate for the congregation to stand for the  
reading of the Synaxarion.*

**Συναξάριον**

Τοῦ Μηναιίου.

Τῆς ΚΣ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός ἡ Μετάστασις τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ, Φίλου ἐπιστηθίου, Παρθένου, Ἑγαπημένου, Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου.

Ταῖς αὐτοῦ ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασία τῆς Θεοτόκου**

**Ὦδὴ α΄. Ἦχος δ΄.**

Ἀνοιξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεύξομαι, τῆ Βασιλίδι Μητρὶ, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

**Ὦδὴ γ΄.**

Τοὺς σοὺς ὑμολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

**Ὦδὴ δ΄.**

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν, τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ, κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

**Ὦδὴ ε΄.**

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας

**Synaxarion**

From the Menaion.

On September 26 we commemorate the Translation of the holy and glorious Apostle and Evangelist, Bosom-friend, Virgin, and Beloved John the Theologian.

By his holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen.

**CHOIR**

**Katavasia of Theotokos**

**Ode i. Mode 4.**

I open my mouth and pray the Spirit fill it, like David said, \* to pour out a good word to the Queen and Mother of God. \* I will celebrate \* her feast with joy and gladness \* and sing to her merrily, lauding her miracles.

[SD]

**Ode iii.**

Establish your servants who extol you, \* O Mother of God, for they have formed \* a spiritual choir for you \* the living and abundant fount; \* and graciously in your divine glory give glorious crowns to them. [SD]

**Ode iv.**

When the Prophet Habakkuk heard the divine \* and incomprehensible counsel of Your Incarnation \* from the Virgin, O Most High, \* considering, he cried aloud: \* Glory to Your power, O Lord my God. [SD]

**Ode v.**

Amazed was the universe by your divine magnificence. \* You who were perpetually virgin \* carried the heavenly God of all in your womb \* and gave birth to the eternal Son, \*

ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

**Ὁδὴ Ϛ´.**

Τὴν θεῖαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

**Ὁδὴ ϛ´.**

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες, παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν, ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον. Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Ὁδὴ η´.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.*

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει ψάλλουσαν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,

who awards salvation to all who sing hymns of praise to you. <sup>[SD]</sup>

**Ode vi.**

O godly-minded believers, come \* and celebrate this sacred and venerable feast and thus extol \* the Theotokos, and clap our hands, \* and glorify our God who was truly born of her. <sup>[SD]</sup>

**Ode vii.**

Godly-minded three \* did not adore created things in the Creator's stead; \* rather, disdain the threat \* of fire, they trampled it, and joyfully they sang: \* "O supremely praised \* and most exalted Lord and God \* of the fathers, You are blessed." <sup>[SD]</sup>

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the Lord.*

Guiltless were those Servants in the furnace. \* The Son of the Theotokos went and rescued them. \* He who was prefigured then, \* having been incarnate now, \* is gathering the whole wide world into His Church to sing: \* "O all you works of the Lord, to all ages \* sing praises to the Lord and exalt Him beyond measure." <sup>[SD]</sup>

*It is appropriate for the congregation to stand for the reading of Gospel.*

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

**PRIEST**

For You are holy, our God, who rest among the Saints, and to You we give glory,

τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν  
Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

( Καὶ τῷ πνεύματί σου. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Μᾶρκον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ  
ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

**ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)**

Ἐωθινὸν Γ΄  
Μᾶρκον ΙΣ΄ 9-20

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς πρῶτῃ πρώτῃ Σαββάτου  
ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς  
ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. Ἐκεῖνη πορευθεῖσα  
ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις,  
πενθοῦσι καὶ κλαίουσι. Κἀκεῖνοι ἀκούσαντες  
ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.

to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes praise  
the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy. )

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

( And with your spirit. )

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel  
according to Mark.

**DEACON**

Let us be attentive.

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

**PRIEST (from the altar table)**

Eothinon 3  
Mark. 16:9-20

When Jesus rose early on the first day  
of the week, He appeared first to Mary  
Magdalene, from whom He had cast out seven  
demons. She went and told those who had  
been with Him, as they mourned and wept.  
But when they heard that He was alive and

Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρῃ μορφῇ, πορευομένοις, εἰς ἀγρόν. Κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς, οὐδὲ ἐκεῖνοι ἐπίστευσαν. Ὑστερον, ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερῶθη, καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον, οὐκ ἐπίστευσαν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. Ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς, σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας, κατακριθήσεται. Σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει. Ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι, γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς, ὄφεις ἄροῦσι, κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει, ἐπὶ ἄρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἔξουσιν. Ὁ μὲν οὖν Κύριος, μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς, ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ. Ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες, ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος, καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος, διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων. Ἀμήν.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ

had been seen by her, they would not believe it. After this he appeared in another form to two of them, as they were walking into the country. And they went back and told the rest, but they did not believe them. After this He appeared to the eleven themselves as they sat at table and He upbraided them for their unbelief and hardness of heart, because they had not believed those who saw Him after He had risen. And He said to them, "Go into all the world and preach the gospel to the whole creation. He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned. And these signs will accompany those who believe: in My name they will cast out demons; they will speak in new tongues; they will pick up serpents, and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover." So then the Lord Jesus, after He had spoken to them, was taken up into heaven, and sat down at the right hand of God. And they went forth and preached everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the message by the signs that attended it. Amen.

[RSV]

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

### READER

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name.

οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

**ᾠχος β'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

[Ἐλεήμων,] Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστι διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. [GOA]

**CHOIR**

**Psalm 50 (51).**

**Mode 2.** (or the Mode of the week)

[Merciful,] Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην,  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός,  
καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις  
μου.

Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου  
καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ'  
ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου  
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς  
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου  
τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα  
μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·  
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,  
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ  
Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν  
Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

You shall make me hear joy and gladness;  
my bones that were humbled shall greatly  
rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and  
renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God,  
the God of my salvation, and my tongue shall  
greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my  
mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give  
it; You will not be pleased with whole burnt  
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit,  
a broken and humbled heart God will not  
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure  
to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,  
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,  
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστάς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς  
προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ  
μέγα ἔλεος.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι  
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·  
ὑψώσον κέρας Χριστιανῶν Ὁρθοδόξων  
καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ  
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου  
Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ  
Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου  
ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ  
Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων  
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν  
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου

Then You will be pleased with a sacrifice  
of righteousness, with offerings and whole  
burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your  
altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord  
of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

**Verse:** *Have mercy on me, O God,  
according to Your great mercy; and according  
to the abundance of Your compassion, blot out  
my transgression.*

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. [SD]

#### DEACON

O God, save Your people and bless Your  
inheritance. Look upon Your world with  
mercy and compassion. Raise the Orthodox  
Christians in glory, and send down upon us  
Your rich mercies, through the intercessions  
of our most pure Lady the Theotokos and  
ever-Virgin Mary, the power of the precious  
and life giving Cross, the protection of the  
honorable, bodiless Powers of heaven, the  
supplications of the honorable and glorious  
prophet, and forerunner John the Baptist, the  
holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our  
Fathers among the Saints, the great hierarchs  
and ecumenical teachers, Basil the Great,  
Gregory the Theologian and John Chrysostom,  
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,

τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ Ἁγίου, ἐνδόξου καὶ πανευφήμου Ἀποστόλου καὶ Θεολόγου, Ἰωάννου τοῦ Εὐαγγελιστοῦ, οὗ καὶ τὴν μετάστασιν ἐορτάζομεν· καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Θ' Ὠδήν.*

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy, glorious and all-lauded Apostle and Theologian, John the Evangelist, whose translation we are celebrating, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

#### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

#### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

*It is appropriate for the congregation to stand for the singing of Ode ix.*

#### DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὦδὴ θ´.**

**Μεγαλυνάριον. ᾠχος δ´.**

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτήρῳ μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν

**CHOIR**

**Ode ix.**

**The Magnificat. Mode 4.**

**Verse:** *My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.*

[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the

ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὑψώσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

#### **Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ, ἀύλων Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἄγνη ἀειπάρθενε.

#### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. <sup>[SD]</sup>

**Verse:** *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.* <sup>[NKJV]</sup>

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. <sup>[SD]</sup>

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* <sup>[NKJV]</sup>

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. <sup>[SD]</sup>

#### **Ode ix. Katavasia. Mode 4.**

All you born on earth, \* with festival lamps in hand, in spirit leap for joy; \* and all you the heavenly angelic orders, join in and celebrate; \* and honoring the sacred wonders of the Mother of God, \* sing the joyful salutation, "O rejoice, \* Theotokos, all-blest, ever-virgin pure!" <sup>[SD]</sup>

#### **DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ  
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

### ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος β΄.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ἵψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ  
προσκυβεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἐξαποστειλάριον.**

**Τὸ Γ΄ Ἐωθινόν.**

**Ἦχος β΄.** *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Ὅτι Χριστὸς ἐγήγερται, μὴ τις  
διαπιστεῖτω· ἐφάνη τῇ Μαρίας γάρ, ἔπειτα  
καθωράθη, τοῖς εἰς ἀγρὸν ἀπιοῦσι, Μύσταις  
δὲ πάλιν ὤφθη, ἀνακειμένοις ἔνδεκα, οὓς  
βαπτίζειν ἐκπέμψας, εἰς Οὐρανοῦς· ὅθεν  
καταβέβηκεν ἀνελήφθη, ἐπικυρῶν τὸ κήρυγμα,  
πλήθεισι τῶν σημείων.

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

( Amen. )

### CHOIR

**Mode 2.**

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Exalt the Lord our God, and worship at the  
footstool of His feet.

For He is holy.

From Octoechos ---

**Exaposteilarion.**

**Eothinon 3.**

**Mode 2. On the mountain.**

Let no one doubt and disbelieve \* that  
Christ was resurrected. \* For unto Mary He  
appeared; \* Afterwards by those walking \* in  
the field was He seen clearly. \* To the eleven  
Mystics \* reclining, He appeared again. \*  
When He sent them to baptize, He did ascend  
\* into heaven from which He had descended, \*  
and with abundant miracles \* He did confirm  
their preaching. [SD]

**Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.**

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος β΄.** *Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.*

Βροντῆς υἱὸς γενόμενος, βροτοῖς  
ἐθεολόγησας, τό, ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος,  
Ἀπόστολε Ἰωάννη, ἐπιπεσὼν τῷ στήθει γάρ·  
Πιστῶς τῷ τοῦ Δεσπότου σου, κάκειθεν  
ἀρυσάμενος, θεολογίας τὰ ρεῖθρα, τὴν κτίσιν  
πᾶσαν ἀρδεύεις.

**Θεοτοκίον.**

**Ἦχος β΄.** *Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.*

Σταυρῷ τῷ τοῦ Κυρίου σου, παρισταμένη  
Πάναγνε, σὺν Μαθητῇ τῷ Παρθένω· Γύνοι  
ἰδοὺ ὁ υἱὸς σου, ἀκήκοας τοῦ πλάσαντος, τῷ  
Μαθητῇ ὡσαύτως δέ, ἰδοὺ φησὶν ἡ μήτηρ σου·  
μεθ' οὗ σε πάντες ὑμνοῦμεν, Θεογεννητορ  
Παρθένε.

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος πλ. α΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε  
τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν  
τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ  
ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ  
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ  
ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ  
αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

**For the Evangelist.**

From Menaion - - -

**Mode 2.** *O Women, hearken.*

A son of thunder you became \* and  
you theologized for all, \* saying that In the  
beginning \* was the Word, O Apostle John.  
\* For when with faith you leaned against \*  
your Master's chest, as one beloved, \* you  
drew from there theology \* like rivers of living  
water, \* and irrigate all creation. [SD]

**Theotokion.**

**Mode 2.** *O Women, hearken.*

As you were standing by your Lord's \*  
all-holy Cross, O Lady pure, \* with John the  
Virgin Disciple, \* you heard the Creator tell  
you, \* "O Woman, this is now your son"; \*  
and then to the Disciple thus, \* "Behold, this is  
your mother now." \* To you and him we sing  
praises, \* O Mother of God and Virgin. [SD]

**Lauds. Mode pl. 1.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars  
and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters  
above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded,  
and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He  
set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιόν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.**

**ᾠχος πλ. α΄.**

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·  
δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Κύριε, ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου ὑπὸ  
τῶν παρανόμων, προῆλθες ἐκ τοῦ μνήματος,  
καθὼς ἐτέχθης ἐκ τῆς Θεοτόκου, οὐκ ἔγνωσαν  
πῶς ἐσαρκώθης, οἱ ἀσώματοί σου Ἄγγελοι,  
οὐκ ἤσθοντο πότε ἀνέστης, οἱ φυλάσσοντές  
σε στρατιῶται· ἀμφοτέρα γὰρ ἐσφράγισται  
τοῖς ἐρευνῶσι, πεφανέρωται δὲ τὰ θαύματα,  
τοῖς προσκυνοῦσιν, ἐν πίστει τὸ μυστήριον· ὁ  
ἀνυμνοῦσιν, ἀπόδος ἡμῖν ἀγαλλίασιν, καὶ τὸ  
μέγα ἔλεος.

**ᾠχος πλ. α΄.**

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.

Κύριε, τοὺς μοχλοὺς τοὺς αἰώνιους  
συντρίψας, καὶ δεσμὰ διαρρήξας, τοῦ  
μνήματος ἀνέστης, καταλιπὼν σου τὰ ἐντάφια,  
εἰς μαρτύριον τῆς ἀληθοῦς τριημέρου ταφῆς  
σου, καὶ προῆγες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ὁ ἐν σπηλαίῳ  
τηρούμενος. Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε  
Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

**ᾠχος πλ. α΄.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης  
αὐτοῦ.

Κύριε, αἱ Γυναῖκες ἔδραμον ἐπὶ τὸ  
μνήμα, τοῦ ἰδεῖν σε τὸν Χριστόν, τὸν δι'

From Octoechos ---

**Resurrectional Stichera.**

**Mode pl. 1.**

*To fulfill among them the written  
judgment: this glory have all His holy ones.*

[SAAS]

Lord, although the tomb had been sealed  
by the transgressors of the law, You came forth  
from the sepulcher, just as You were born from  
the Theotokos. Your bodiless Angels did not  
know how You became incarnate; nor did the  
soldiers who guarded You perceive when You  
resurrected. For both have been sealed to those  
who would inquire, but the miracles have been  
revealed to those who faithfully worship the  
mystery. As we extol it, restore to us exultant  
joy and Your great mercy. [SD]

**Mode pl. 1.**

*Praise God in His saints; praise Him in  
the firmament of His power.* [SAAS]

Lord, after You smashed the eternal bars  
and broke the bonds, You rose from the tomb  
and left the grave clothes behind as evidence  
that truly You had been buried for three days.  
And You proceeded to Galilee, You who were  
in custody in a rock-hewn tomb. Great is Your  
mercy, incomprehensible Savior! Have mercy  
on us. [SD]

**Mode pl. 1.**

*Praise Him for His mighty acts; praise  
Him according to the abundance of His  
greatness.* [SAAS]

Lord, the women ran to the sepulcher  
to see You, the Christ, who had suffered for

ἡμᾶς παθόντα· καὶ προσελθοῦσαι, εὗρον ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τῷ φόβῳ κυλισθέντα· καὶ πρὸς αὐτὰς ἐβόησε λέγων· Ἀνέστη ὁ Κύριος, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς, ὅτι ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ σώζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ᾠχος πλ. α'.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Κύριε, ὡσπερ ἐξῆλθες ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου, οὕτως εἰσῆλθες καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, πρὸς τοὺς μαθητάς σου, δεικνύων αὐτοῖς τὰ τοῦ σώματος πάθη, ἅπερ κατεδέξω Σωτῆρ μακροθυμήσας, ὡς ἐκ σπέρματος Δαυΐδ, μώλωπας ὑπήνεγκας, ὡς Υἱὸς δὲ τοῦ Θεοῦ, κόσμον ἠλευθέρωσας. Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.**

Τοῦ Μηναίου ---

**ᾠχος πλ. δ'.** Ὡ τοῦ παραδόξου.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Μάκαρ, Ἰωάννη πάνσοφε, περιουσία θερμῆ, τῆς Χριστοῦ ἀγαπήσεως, πλέον πάντων πέφηνας, Μαθητῶν ἀγαπώμενος, τῷ παντεπόπτῃ Λόγῳ καὶ κρίνοντι, δικαίοις πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ζυγοῖς, τῆς καθαρότητος, καὶ ἀγνείας κάλλεσι καταυγασθεῖς, σῶμα καὶ διάνοιαν θεομακάριστε.

us. When they came, they found an Angel sitting on the stone that from fear had rolled away. The Angel called out to them, saying, "The Lord has risen. Tell the Disciples that resurrected from the dead is He who saves our souls." [SD]

**Mode pl. 1.**

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

Lord, even as You came out of the sepulcher, though it was sealed shut, likewise You entered where Your Disciples were, the doors being also shut. You showed them the injuries sustained by Your body, which with long-suffering You accepted, Savior. As the progeny of David, You endured the wounds; as the Son of God, You freed the world. Great is Your mercy, incomprehensible Savior! Have mercy on us. [SD]

**For the Evangelist.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4.** *What a paradoxal.*

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute.* [SAAS]

Blessed and all-wise Evangelist, \* in being loved by the Word \* who sees all things and using just \* scales will judge the universe, \* you surpassed the Disciples all \* in the abundance of your most ardent love \* for Christ the Lord, O divine Apostle John; \* for you were radiant \* in both mind and body with the handsome traits \* of purity and chastity, in being blest by God. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Θεολογίας τὰνάματα, ἐπὶ τοῦ στήθους πεσών, τῆς σοφίας ἐξήντησας, καὶ τὸν κόσμον ἥρδευσας, Ἰωάννη πανάριστε, τῇ τῆς Τριάδος γνώσει τὴν θάλασσαν, καταξηράνας τῆς ἀθεότητος, στῦλος γενόμενος, καὶ νεφέλη ἔμψυχος καθοδηγῶν, πρὸς τὴν ἐπουράνιον, κληροδοσίαν ἡμᾶς.

**Στίχ.** Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτοῦ καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτοῦ.

Τὸ παρθενίας ἀπάνθισμα, τὸ τῶν σεπτῶν ἀρετῶν, δεκτικὸν ἐνδιαίτημα, τῆς σοφίας ὄργανον, τὸ τοῦ Πνεύματος τέμενος, τὸ φωτοφόρον στόμα τῆς χάριτος, τῆς Ἐκκλησίας τὸ φαινότατον, ὄμμα τὸν πάνσεπτον, Ἰωάννην ἄσμασι πνευματικοῖς, νῦν ἀνευφημήσωμεν, ὡς ὑπηρέτην Χριστοῦ.

**Στίχ.** Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

Εὐαγγελιστὰ θεσπέσιε, τῶν ἀγαθῶν τὴν πηγὴν, βασιλείαν ἀσάλευτον, καὶ ζωὴν αἰώνιον, καὶ χαρὰν ἀνεκλάλητον, καὶ θεωρίας θείας ἀπόλαυσιν, καὶ πλουτοδότως Χριστοῦ χαρίσματα, νοῦν ὑπερβαίνοντα, καὶ βροτῶν διάνοιαν, γόνε βροντῆς, εὐαγγελιζόμενος, τῷ κόσμῳ ἔλαμψας.

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord.* [SAAS]

John, when you leaned close upon on the breast \* of divine Wisdom himself, \* you drew out as if from a well \* waters of theology, and you watered the world with them. \* And with the knowledge about the Trinity, \* you dried the ocean of pagan godlessness; \* you were an animate \* pillar of both cloud and fire, guiding us \* to the heavenly possession and inheritance. [SD]

**Verse:** *His proclamation went forth into all the earth, and his words to the ends of the world.* [SAAS]

Let us now extol the most-divine St. John with spiritual songs \* as a servant of Christ the King, \* garland of virginity, and the luminous mouth of grace, \* the habitation most worthy to receive \* the divine virtues, the Church's brightest eye; \* and let us honor him \* as the Holy Spirit's sacred and divine \* temple, and the instrument \* of the wisdom of God. [SD]

**Verse:** *The heavens declare the glory of God; the firmament shows the creation of His hands.* [SAAS]

You, O God-inspired Evangelist and son of thunder, rang forth \* as you preached to the whole wide world \* the good tidings of the Lord, \* who is truly the source of good, \* life everlasting, kingdom immovable, \* and the ineffable joy and blessedness, \* and the enjoyment of divine contemplation, and

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ΄.**

Εὐαγγελιστὰ Ἰωάννη, Ἰσάγγελε παρθένε,  
Θεολόγε θεοδίδακτε, ὀρθοδόξως τῷ κόσμῳ,  
τὴν ἄχραντον πλευράν, τὸ αἶμα καὶ τὸ ὕδωρ,  
βλύζουσας ἐκήρυξας, ἐν ᾧ τὴν αἰώνιον ζωὴν  
ποριζόμεθα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἵπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε  
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,  
ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἄδαμ ἀνακέκληται,  
ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται,  
ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς  
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν·  
Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως  
εὐδοκήσας δόξα σοι.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.*

**Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν  
ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις  
εὐδοκία.

Ἵμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

the gifts that Christ \* richly gives and which  
surpass \* all understanding and thought. [SD]

Glory.

From Menaion ---

**Mode pl. 4.**

O Evangelist John, peer of the Angels  
and Virgin, Theologian taught by God,  
you correctly proclaimed to the world the  
immaculate side, which spouted the blood and  
the water, whereby we obtain life eternal for  
our souls. [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin  
Theotokos. For through Him who from you  
became incarnate was Hades taken prisoner,  
and Adam has been summoned back; the  
curse has been neutralized, and Eve has been  
liberated; death has been put to death, and we  
have been brought to life. Therefore extolling  
we cry out: O Christ our God, You are blessed,  
for so was Your good pleasure. Glory to You!

[SD]

*It is appropriate for the congregation to stand for the  
Great Doxology.*

**Great Doxology**

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Κύριε, καταφυγή ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ  
καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασα  
τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ  
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου  
ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί  
σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον  
Ἀναστάσιμον.*

**Ἦχος πλ. δ'.** (ἢ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, καὶ τὰ δεσμὰ  
διαρρήξας τοῦ Ἅδου, ἔλυσας τὸ κατάκριμα,  
τοῦ θανάτου Κύριε, πάντας ἐκ τῶν παγίδων  
τοῦ ἐχθροῦ ῥυσάμενος, ἐφανίσας σεαυτὸν  
τοῖς Ἀποστόλοις σου, ἐξαπέστειλας αὐτοὺς  
ἐπὶ τὸ κήρυγμα, καὶ δι' αὐτῶν τὴν εἰρήνην  
παρέσχες τῇ οἰκουμένῃ, μόνε πολυέλεε.

*ἢ ὡς συνήθως·*

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have  
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned  
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do  
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in  
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know  
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional  
Troparion.*

**Mode pl. 4.** (or the Mode of the week)

When You rose from the sepulcher and  
broke the bonds of Hades, You repealed the  
sentence of death, O Lord, and delivered all  
from the snares of the enemy. And when You  
showed yourself to Your Apostles, You sent  
them out to preach, and through them You  
granted peace to the whole world, O only very  
merciful One. [SD]

*Or, according to common practice:*

**Ἦχος δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν.  
Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ  
τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν  
θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα  
ἔλεος.

**Mode 4.** (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the  
world. Let us sing to Him who resurrected  
from the tomb and is the Author of our life.  
For, destroying death by death, He gave us the  
victory and the great mercy. [SD]